



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Fourth Sunday in Ordinary Time Year C January 31, 2016

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen* Pastor  
*Rev. Nicolas Toan Nguyen* Parochial Vicar  
*Mr. Guillermo Torres* Deacon



### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the Parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado  
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM  
Sunday / Chúa Nhật / Domingo  
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Ext. 203, tiếng Việt
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

**Đáp Ca**  
**Miệng con sẽ loan truyền sự Chúa công minh**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 31 tháng 1, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Chỉ còn đúng một tuần nữa là chúng ta Mừng Tết Năm Bính Thân- năm con Khi. Hy vọng rằng chúng ta sẽ có một năm mới tràn đầy niềm vui và hạnh phúc. Như đã thưa với quý ông bà và anh chị em tuần trước, tuần này chúng ta sẽ bắt đầu đóng góp cho quỹ mục vụ Giáo Phận 2016. Sau Thánh Lễ xin mời quý ông bà và anh chị em ghé qua các bàn ghi danh để chúng ta đưa các phong bì đóng góp tại chỗ hay là hứa. Nếu viết check xin đề: **OCF- Memo đề PSA 2016**, chúng ta có thể đóng trên mạng. Giáo Xứ mời gọi quý ông bà vui lòng đóng góp \$300 dollars cho mỗi gia đình, nếu chúng ta có nhiều thì đóng hơn. Kính mong quý ông bà và anh chị em hưởng ứng quảng đại để chúng ta có thể mua hai các máy projectors cho nhà thờ sử dụng trong các Thánh Lễ hàng tuần. Chúng tôi rất trân quý tất cả những sự đóng góp của quý ông bà và anh chị em cho sự phát triển của Giáo Xứ La Vang. Nguyên xin Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị trong năm mới này.

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ Tư thường niên, Thánh Luca tiếp tục kể lại chuyện Chúa Giêsu trở về Nazaret, quê hương của Ngài. Đối với mọi người có việc phải đi xa, khi về quê là dịp gặp lại những người thân quen, trở về với nhịp điệu quen thuộc của đời sống. Xuất hiện giữ cộng đoàn gồm toàn những người quen thuộc, Chúa Giêsu đã giảng giải ý nghĩa nội dung trích đoạn sách Tiên Tri, qua đó nhấn mạnh những điều Tiên tri Isaia tiên báo đã được ứng nghiệm. Sự ứng nghiệm không ở đâu xa, mà ngay tại đây, chính “hôm nay” nơi bản thân con người mang tên Giêsu “con ông Giuse”.

Những người đồng hương quen thuộc của Chúa Giêsu “tán thành và thán phục những lời hay ý đẹp thốt ra từ miệng Ngài”, nhưng họ vẫn chưa nhận ra vị cứu thế, ơn cứu độ và những người được cứu. Dưới mắt họ, Chúa Giêsu vẫn chỉ là “con của Giuse”. Chính những lối mòn trong ý nghĩa ngăn cản con người nhận ra sứ điệp mới. Những ý nghĩ đã thành nếp, sự đánh giá và nhìn nhận đã thành thói quen đang bịt mắt con người trước nhân tố mới. Tình trạng mù lòa diễn ra khi con người bằng lòng với thế giới quen thuộc.

Cuộc trở về quê hương của Chúa Giêsu cho thấy tình cảnh của mọi tiên tri. Các tiên tri không được đồng hương đón nhận. Những sứ điệp cần phải được loan báo nhưng lại bị chính những người cùng quê từ chối. Còn người loan báo sứ điệp thì lâm cảnh nguy khốn. Chúa Giêsu bị dân làng kéo lên tận đỉnh núi để xô xuống vực thẳm. Qua bài phúc âm này, Chúa Giêsu cũng muốn dạy cho chúng ta bài học khiêm hạ và chấp nhận những đau khổ và người khác gây ra cho chúng ta khi phục vụ cho anh chị em trong Chúa Kitô. Vì Chúa là đường là sự thật và là sự sống.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**  
Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Ngày 24.1.2016: **\$11,533** Tổng số phong bì: **385**  
Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **6**  
Gian hàng thực phẩm: **\$1,400**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:  
**www.ourladyoflavang.org**

## THÔNG BÁO

### Lịch Công Giáo

Giáo xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2016. Giáo xứ xin nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

### Thánh Lễ Cho Những Người Đau Ốm

Giáo Phận sẽ có Thánh Lễ cầu nguyện và xức dầu cho những người đau ốm do Đức Giám Mục Kevin Vann chủ tế tại nhà thờ St. Columban vào Thứ Bảy, ngày 6 tháng 2 năm 2016, lúc 10:00 sáng. Sau Thánh Lễ sẽ có phát nước Thánh Lộ Đức cho các bệnh nhân.

### Ơn Toàn Xá Trong Năm Thánh Lòng Thương Xót

Đức Thánh Cha Phanxicô đã công bố mở “Năm Thánh đặc biệt” gọi là “Năm Thánh Lòng Thương Xót”. Năm Thánh bắt đầu với việc mở Cửa Thánh tại Đền Thờ Thánh Phêrô vào 08-12-2015 ngày Đại Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, và kết thúc vào 20-11-2016 ngày Đại Lễ Chúa Giêsu Kitô, Vua Vũ Trụ.

Để đạt được ơn toàn xá trong Năm Thánh, các Kitô hữu cần:

1. Không mắc tội trọng
2. Lãnh nhận Bí Tích Hòa Giải
3. Tham dự Thánh Lễ và rước Mình Máu Thánh Chúa
4. Cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha (Kinh Năm Thánh Lòng Thương Xót, Kinh Lạy Cha)
5. Đi hành hương tại các nhà thờ được chỉ định

\*\*\*\*Những địa điểm hành hương trong Giáo Phận Orange là:

- Cathedral of the Holy Family: 566 S. Glassell St, Orange, CA 92866
- Mission Basilica San Juan Capistrano: 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano, CA 92675
- Our Lady of Guadalupe: 900 W. La Habra Blvd., La Habra, CA 90631
- Christ Cathedral: 13280 Chapman Ave., Garden Grove, CA 92840
- St. Joseph: 727 N. Minter St., Santa Ana, CA 92701

### Sử Dụng Phòng Ốc

Xin nhắc quý Trường của các ban ngành, hội, và đoàn thể đến văn phòng Giáo Xứ để điền đơn cho việc sử dụng phòng ốc của nhà thờ trong năm 2016 nếu quý vị có nhu cầu cho sinh hoạt của quý vị. Xin cảm ơn.

### Họp Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Đoàn LMTT sẽ có Châu vào Thứ Sáu, 5 tháng 2, 2016 lúc 5:30 chiều. Sau đó sẽ có họp đoàn tại phòng số 1. Xin mời các đoàn viên cố gắng tham dự đông đủ.

### An Nghỉ Trong Chúa

#### Bà Maria Trần Thị Oanh Ông Giuse Trần Văn Phê

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về quê Trời.



### Rao Hôn Phối

#### Julie Hạnh Nguyễn & Peter Lê

**Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ - ngày 20 tháng 2, 2016**

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.*

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

**Ý Chung:** Cầu cho việc đối thoại chân thành giữa những người thuộc các tôn giáo khác nhau, mang lại các kết quả hoà bình và công lý.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Kitô hữu, có thể vượt qua những chia rẽ, nhờ các phương thế đối thoại, tình bác ái huynh đệ và ân ban của Chúa Thánh Thần.

**Responsorial Psalm**  
**I will sing of your salvation**

**Pastor's Corner**

Sunday, January 31, 2016

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang!

The Lunar New Year is just around the corner; the Vietnamese parishioners will ring in the Year of the Monkey. Our parish has also kicked off PSA 2016. I invite all of you to be generous in this campaign so that Bishop Vann will be able to fund all the special projects in our diocese. I humbly ask each family to donate \$ 300 dollars to the campaign this year. If we can meet our parish goal of raising \$55,000, all funds left over will be returned to our parish – the money would be used to purchase necessary equipment. In fact, we have an immediate need for two projectors and screens to be installed in the church building to show mass parts for the congregation. If you are writing a check, please make it payable to **OCF (Memo 2016 PSA)**. Again, I am very grateful for all of your love, support, and generosity to our parish. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, grant you joy, prosperity, and peace during this New Year!

The central theme of today's readings is courage. We should have and show the courage of our Christian convictions in our faith and practices in our communities, even when we face hatred and rejection because of our Christian faith. The first reading tells us how God called Jeremiah as his prophet and equipped him to face opposition and rejection. In his prophetic vocation, which he lived out while encountering rejection and persecution, Jeremiah anticipated Jesus, the greatest of all prophets. In the second reading, we hear St. Paul speaking with the courage of his convictions as he corrects the Corinthian Christian Community, wherein the exercise of God's gift was causing competition, jealousy, and divisiveness. He courageously presents them a "way" which surpasses all others, namely, the way of love, and instructs them to exercise their gifts with love. Today's Gospel is a continuation of last Sunday's gospel presenting Jesus' own townspeople's reaction to his "Inaugural Address" at the synagogue of Nazareth. The passage shows us how Jesus faced skepticism and criticism with prophetic courage. Jeremiah, Paul, and Jesus believed that they were commissioned by God to proclaim a disturbing prophetic message. No matter how strong the opposition, the three had the conviction that God was with them.

In reflecting on today's readings, we need to face rejection with prophetic courage and optimism. Perhaps we have experienced the pain of rejection, betrayal, abandonment, violated trust, neglect or abuse, even from friends and family members, when we reached out to them as God's agents of healing and saving grace. Perhaps we ourselves are guilty of such rejection. Perhaps we, too, have been guilty of ignoring or humiliating people with our arrogance and prejudice. Let us learn to correct our mistakes and face rejection from others with courage.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :

On 1/24/2016: **\$11,533** Number of Envelopes: **385**  
EFT: **\$100** Number of EFT: **6**  
Food Sales: **\$1,400**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

***Salmo Responsorial***  
**Señor, tú eres mi esperanza.**

**Notas del Párroco**

Domingo 31 de enero 2016

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang!

Para los feligreses vietnamitas, el Año Nuevo está a la vuelta de la esquina. Este año será el año del mono. Nuestra parroquia inició el PSA del 2016. Los invito a todos ustedes a ser generosos y apoyar esta campaña para que el obispo Vann pueda financiar todos los proyectos especiales en nuestra diócesis. Humildemente pido a cada familia donar \$ 300 dólares por este año PSA. Si somos capaces de tener éxito en nuestro objetivo de \$ 55.000 dólares, todo el dinero sobrante será entregado a nuestra parroquia. Si usted hace su cheque por favor escríbalo a nombre de OCF- Memo 2016 PSA. En este año, con su generosidad esperamos para comprar dos proyectores para la iglesia para que así podamos proyectar las lecturas, cantos gracias por su amor, el apoyo y la generosidad de nuestra parroquia. Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang le conceda la alegría, la prosperidad y la paz durante este Año Nuevo.

El tema central de las lecturas de hoy es que debemos tener y mostrar el coraje de nuestras convicciones cristianas en nuestra fe y la práctica en nuestras comunidades, incluso cuando enfrentamos el odio y el rechazo a causa de nuestra fe cristiana. La primera lectura nos dice cómo Dios llamó a Jeremías como su profeta y le equipó para hacer frente a la oposición y el rechazo. En su vocación profética, que vivió mientras se enfrentó con el rechazo y la persecución, Jeremías anticipó a Jesús, el más grande de todos los profetas. En la segunda lectura, escuchamos San Pablo hablar con el coraje de sus convicciones para corregir la comunidad cristiana de Corinto, donde el servir a Dios estaba causando la competencia, los celos y la división. Él con valentía les presenta el "camino" que supera a todos los demás, es decir, el camino del amor y les da instrucciones para ejercer sus dones con amor. El evangelio de hoy es una continuación del evangelio del domingo pasado la presentación de la reacción de su propio pueblo al "Discurso Inaugural" de Jesús en la sinagoga de Nazaret. El pasaje nos muestra cómo Jesús enfrentó el prejuicio y la crítica con valentía profética. Jeremías, Pablo y Jesús creyeron que fueron comisionados por Dios para proclamar un inquietante mensaje profético. No importando qué tan fuerte fuera la oposición, los tres tenían la convicción de que Dios estaba con ellos.

Al reflexionar sobre la lectura de hoy, tenemos que enfrentar el rechazo con valentía profética y optimismo. Tal vez, hemos experimentado el dolor del rechazo, la traición, el abandono, la confianza de sentirnos violados por la negligencia o abuso, incluso de amigos y miembros de la familia, cuando llegamos a ellos como propagadores de curación y la gracia salvadora de Dios. Tal vez nosotros mismos somos culpables de tal rechazo. Tal vez, también, hemos sido culpables de ignorar o personas humillándolos con nuestra arrogancia y el prejuicio. Aprendamos a corregir nuestros errores y enfrentar el rechazo de otros con valor.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical:

Del 1/24/2016: **\$11,533** Total Sobres Recibidos: **385**  
**6** Donaciones Electrónicas: **\$100**  
Venta Comida: **\$1,400**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet visite nuestro website*  
***www.ourladyoflavang.org***

## ANNOUNCEMENTS

### Day of the sick Mass

**Celebration in honor of our Lady of Lourdes  
Saturday, February 6, 2016 at 10AM  
St. Columban Catholic Church.  
Most Rev. Kevin Vann, Principal Celebrant**

Mass and ceremonies for anointing the sick, laying on of hands, blessing of caregivers hands and blessing with Lourdes water.

**Where are the Holy Doors and Pilgrimage Sites recognized by the Diocese for us to obtain indulgences?**

#### Holy Doors

**Holy Family Cathedral:** 566 South Glassell St., Orange  
**Mission Basilica:** 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano

#### Pilgrimage Sites

**Our Lady of Guadalupe:** 900 W. La Habra Blvd., La Habra

**St. Joseph:** 727 Minter St., Santa Ana

**Christ Cathedral:** 13280 Chapman Ave., Garden Grove

◆ What is an indulgence?

An indulgence is either partial or plenary as it removes either part or all of the temporal punishment due to sin. It is traditionally gained in a Jubilee Year through pilgrimage, prayer, sacramental participation, and charitable works.

◆ What are the requirements for obtaining indulgences?

A plenary indulgence can be gained only once a day. In order to obtain it, the faithful must, in addition to being in the state of grace:

- Have the interior disposition of complete detachment from sin, even venial sin.
- Have sacramentally confessed their sins.
- Receive the Holy Eucharist (it is certainly better to receive it while participating in Holy Mass, but for the indulgence, only Holy Communion is required).
- Pray for the intentions of the Supreme Pontiff, the Pope.

## NOTICIAS

### MISA PARA LOS ENFERMOS

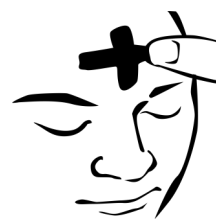
**Celebración en honor de Nuestra Señora de Lourdes  
Sábado, 06 de febrero 2016 a las 10:00AM  
Iglesia Católica San Columbano.  
Celebrante Principal Obispo Kevin Vann**

Misa y ceremonia para la unción de los enfermos, la imposición de manos, la bendición de las manos de los que cuidan a los enfermos y bendición con agua de Lourdes.

### MIERCOLES DE CENIZA

**Miércoles 2/10/2016**

8:30AM Misa en Vietnamita  
12:00PM Misa Bilingue English & Vietnamita  
5:30PM Misa en Vietnamita  
8:00PM Misa en Español



### ADORACION 24 HORAS DEL DIA

El Viernes 5 de Febrero del 2016 tendremos **ADORACION LAS 24 HORAS DEL DIA.** Favor de apuntarse con Adolfo a que hora pueden venir, pueden venir en grupo de familias. Es muy importante que se inscriba para saber que tan grande es el grupo para poder mover el Santísimo adentro de la Iglesia y también para poder poner algunas persona para la seguridad de la parroquia. Muchas gracias por su apoyo. Dios los llene de bendiciones a usted y a su familia.

## **Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016**

### **A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình. Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$200/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

### **C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$100/ 1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

### **D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)**

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$750/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

***Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:***

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuê với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca  
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

<p><b>KT Graphics</b></p> <p>Printing - Copy</p> <p>714 . 335 . 7083</p> <p>Kt_graphics@yahoo.com</p>	<p align="center"><b>CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG</b></p> <p>Số danh bộ (phong bì) # _____</p> <p><input type="checkbox"/> Tôi <b>đã có</b> ghi danh vào GX rồi.      <input type="checkbox"/> Tôi <b>nay muốn</b> ghi danh vào GX.</p> <p>Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____</p> <p>Địa Chỉ _____</p> <p>Thành Phố _____, CA _____ Email _____</p> <p>Điện Thoại Nhà ( _____ ) _____, Điện Thoại Cell ( _____ ) _____</p> <p><input type="checkbox"/> Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.</p> <p><input type="checkbox"/> Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.</p>
<p><b>DIAMOND</b></p> <p><b>BEAUTY COLLEGE</b></p> <p>(714) 839 0808</p> <p>(626) 350 1195</p> <p>Mr. Tony Đỗ</p>	<p align="center"><b>ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA</b></p> <p>Sobre Dominical # _____</p> <p><input type="checkbox"/> Feligres <b>Activo</b>      <input type="checkbox"/> Nuevo Feligres</p> <p>Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____</p> <p>Dirección _____</p> <p>Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____</p> <p>Teléfono de Casa ( _____ ) _____ Teléfono Cell ( _____ ) _____</p> <p><input type="checkbox"/> Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.</p> <p><input type="checkbox"/> No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.</p>
<p><i>Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ để đăng quảng cáo</i></p> <p><b>714-775-6200</b></p>	

 <p><b>Master Hà Thúc Tâm</b> 13133 Brookhurst st, Garden Grove, CA 92843 (714) 406-6545 (714) 406-6546</p> <p>Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm Saturday: 7:00am-2:30pm 5:00pm-8:30pm Sunday: 7:00am-2:30pm</p> <p><b>Vũ Trụ Nhất Gia</b> <b>Yêu Thương Hòa Hợp</b> <b>Grand Opening: 05/30/2015</b></p>	<p><b>TOBIA CASKET &amp; FUNERAL</b></p> <p>(714) 894 3723</p> <p>Mr. Thiêm Nguyễn</p> <p>www.tobiacasket.com</p>	<p><b>TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH</b></p> <p>1 (800) 791 2222</p>	<p><b>TOP LINE BEAUTY COLLEGE</b></p> <p>(714) 839 0808 (626) 350 1195 Mr. Tony Đỗ</p>
---	---	--	--

 <p><b>PHỞ 79</b> VIETNAMESE RESTAURANT</p> <p><b>Garden Grove</b> 9941 Hazard Ave. Garden Grove, CA 92643 (714) 531- 2490</p> <p>Open 7 Days 8AM - 7:30PM Wed: 8AM - 5PM</p>	<p><b>SOLAR TIME</b></p> <p>(626) 757 6677 (626) 789 2080</p> <p>www.goSolarTime.com</p>	<p><b>PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.</b></p> <p>Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.</p> 
--	--	--

<p><b>V.V WELDING</b></p> <p>(714) 943 5058</p> <p>Mr. Kiêm</p>	<p><b>FLORES AUTO REPAIR</b></p> <p>(714) 542 7100</p> <p>Mr. Flores</p>	<p><b>Phòng cho thuê</b> Cần cho nam độc thân thuê, không hút thuốc. Nhà gần nhà thờ, Giá \$350-\$400. Xin gọi (714) 696-4789 (714) 360-6097</p>	<p><i>Thanks to our Advertisers!</i> <i>Please support those listed on this page of our bulletin whenever possible.</i></p>	<p><i>Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối của tờ thông tin Giáo Xứ.</i></p>
---	--	--	---	--